

CASAMEDITERRANEO



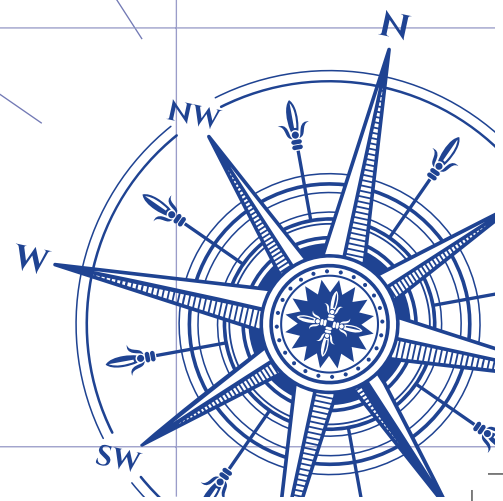
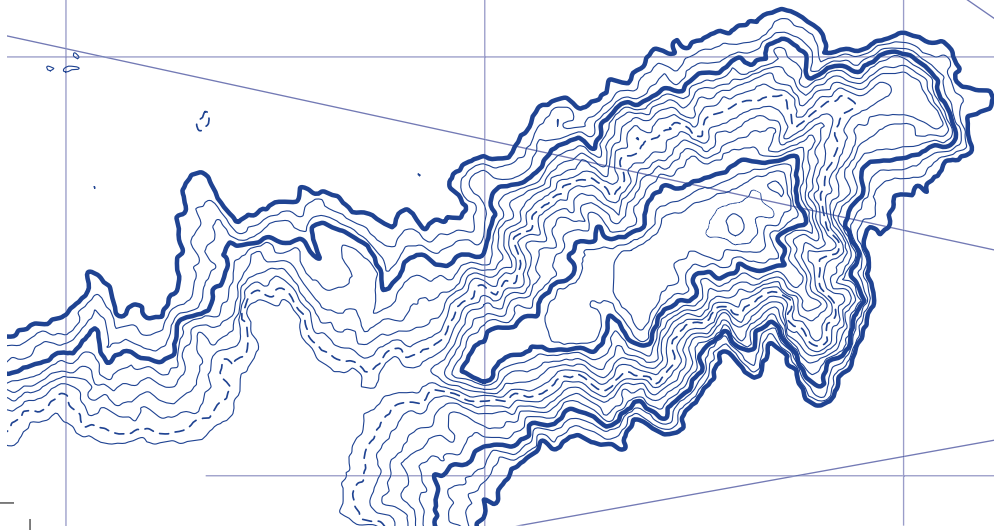
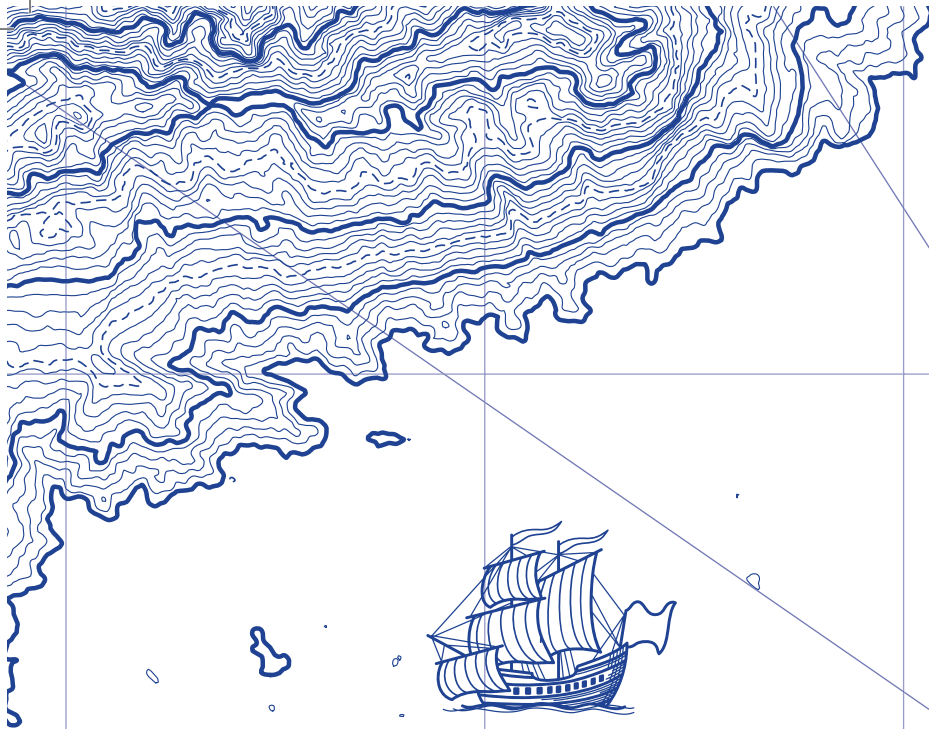
# LA FORMA DEL MAR

Una mirada por la  
cartografía antigua  
de nuestro mar,  
desde Homero hasta  
el Renacimiento.

Idea original de  
David Calle y  
Paco Álvarez

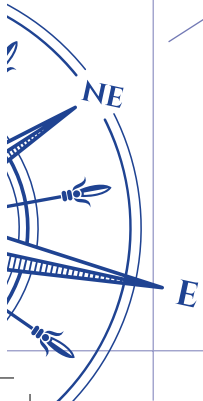


*Geographicae descriptionis Orbis terrarum, figuris et narrationibus distinctis;  
Auctore Georgio Agrippa Vesputiano circa medium Saec. XV. Tabulae aeneae. Auctori Hieronymo Woltio conscriptae;  
Quod Camillus de Witt, Gallus, et Augustus, Comes Hieronymus, ad iussus Caballae Christianae Burbonicae, Praesidis Cardinalis, exemplis imitatus;  
In aeneis sibi, maximaque arte figuris expressis, recognovitque Caelio spectandum proposuit. C. A. C. 1570.*



## ÍNDICE INDEX

<b>Los viajes de Ulises</b> ..... 9 The travels of Ulysses Le voyage d'Ulysse	<b>San Isidoro de Sevilla</b> ..... 25 Saint Isidore of Seville Saint Isidore de Séville
<b>Anaximandro</b> ..... 11 Anaximander Anaximandre	<b>Al Idrisi</b> ..... 27 Al Idrisi Al Idrisi
<b>Hecateo de Mileto</b> ..... 13 Hecataeus of Miletus Hécatee de Milet	<b>Beato de Liébana</b> ..... 29 Beatus of Liebana Beatus de Liébana
<b>Heródoto</b> ..... 15 Herodotus Hérodote	<b>Alfonso V de Portugal</b> ..... 31 Alfonso V of Portugal Alphonse V du Portugal
<b>Eratóstenes-Estrabón</b> ..... 17 Eratosthenes-Strabo Érathosthène-Strabon	<b>El mapa de los Borgia</b> ..... 33 The map of the Borgias La carte des Borgia
<b>Los viajes de Eneas</b> ..... 19 The travels of Aeneas Les voyages d'Énée	<b>Urbano Monti</b> ..... 35 Urbano Monti Urbano Monti
<b>Pomponio Mela</b> ..... 21 Pomponius Mela Pompenius Mela	<b>La sublime puerta</b> ..... 37 The sublime door La porte sublime
<b>Ptolomeo</b> ..... 23 Ptolemy Ptolémée	<b>Cresques Aabraham</b> ..... 39 Cresques Aabraham Cresques Aabraham





## La forma del mar

### Acerca de las primeras representaciones del Mare Nostrum.

Los mapas son tan antiguos como la propia civilización. El ser humano siempre se ha visto impelido a conocer el lugar donde vive, los espacios que lo rodean y los territorios situados más allá del mundo conocido. Esta necesidad le ha llevado, desde tiempos remotos, a reproducir con dibujos dichos enclaves a escala. Los mapas surgieron cuando el ser humano se propuso recorrer territorios ignotos con fines de exploración, comercio o conquista. Antiguamente, su realización se basó en una conjunción de la propia experiencia sensorial, relatos de los navegantes, nociones matemáticas y conocimientos astronómicos, que lograron plasmarse con asombrosa precisión y belleza, pese a las limitaciones de la época.

Casa Mediterráneo ha querido dirigir su mirada a la cartografía del Mare Nostrum a través de la exposición “La forma del mar”, en la que David Calle y Paco Álvarez nos proponen un recorrido por 16 mapas significativos de la cuenca mediterránea desde el siglo XIII a. C. hasta el XVII. La muestra comprende mapas que recrean desde los viajes de Ulises según la versión del geógrafo Francesco Costantino Marmocchi hasta el mapamundi más grande conocido, dibujado por el cartógrafo Monti en Milán. En ellos podemos encontrar referencias literarias, filosóficas y científicas que ampliarán la visión de los visitantes sobre un mar que, pese a sus reducidas dimensiones, durante siglos fue uno de los centros de la humanidad.

El Mediterráneo ha sido uno de los mares más importantes de la historia. Constituyó la principal vía comercial y cultural del mundo, poniendo en contacto durante milenios a los habitantes de África, Asia y Europa. Además, fue el escenario de múltiples leyendas y mitos, cuyas enseñanzas y prototipos de comportamiento humano han llegado hasta nuestros días y siguen estando presentes en el imaginario colectivo.

El Mediterráneo fue, asimismo, un espacio de enorme valor mercantil, motivo de cruentas disputas a lo largo de los siglos, que vio florecer a

las civilizaciones más importantes de la historia occidental: egipcios, minoicos, fenicios, cartagineses, griegos, romanos.... Un desarrollo que no habría sido posible sin los mapas, imprescindibles a la hora de guiar la navegación y permitir intercambios de toda índole. Esta exposición, la primera que organiza Casa Mediterráneo sobre la cartografía de la cuenca, pretende contribuir a ampliar nuestros conocimientos sobre el Mare Nostrum y sus valiosas aportaciones a la historia de la humanidad.

Andrés Perelló Rodríguez

Director general de Casa Mediterráneo

## The shape of the sea

### About the first depictions of the Mare Nostrum.

Maps are as old as civilisation itself. Humans have always felt the urge to know about the place where they live, the spaces that surround them and the lands that lie beyond the known world. This need has led them, since ancient times, to reproduce these enclaves in scale drawings. Maps appeared when humans set out to travel through unknown lands for the purpose of exploration, trade or conquest. They used to be based on a blend of the sensory experience itself, accounts by navigators, mathematical concepts and astronomical knowledge, captured with amazing precision and beauty, despite the limitations of the time.

Casa Mediterráneo is taking a look at the cartography of the Mare Nostrum through the exhibition “The shape of the sea”, in which David Calle and Paco Álvarez have come up with 16 significant maps of the Mediterranean basin from 1300 BC through to the 17th century. The exhibition includes maps recreating the journeys of Ulysses according to the version of geographer Francesco Costantino Marmocchi through to the largest known world map, drawn in Milan by cartographer Monti. In them you can find literary, philosophical and scientific references that will broaden visitors’ perspective about a sea that, despite its small size, was one of humanity’s focal points for centuries.



The Mediterranean has been one of the most important seas in history. It was the world's main commercial and cultural route, connecting the inhabitants of Africa, Asia and Europe for millennia. Plus, it was the scene of many legends and myths whose teachings and human behaviour prototypes have reached our era and still feature in our collective imagination.

The Mediterranean was also a space of enormous value in terms of trade, the cause of bitter conflicts over the centuries, and witnessed the flourishing of the most important civilisations in Western history, including Egyptians, Minoans, Phoenicians, Carthaginians, Greeks and Romans. Their development would not have been possible without maps, which were essential for ship navigation and for allowing exchanges of all kinds. This exhibition, the first to be held by Casa Mediterráneo on the mapping of the Mediterranean basin, aims to contribute to expanding our knowledge about Mare Nostrum and its valuable contributions to the history of humanity.

Andrés Perelló Rodríguez  
Director General of Casa Mediterráneo

## Quand la mer prend forme

### Un tour d'horizon des premières représentations de la Mare Nostrum.

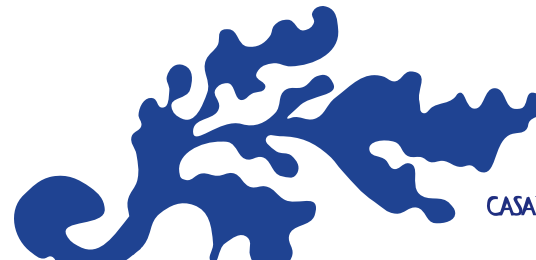
L'existence des cartes est aussi ancienne que notre propre civilisation. De tout temps, l'être humain a ressenti le besoin de connaître l'endroit où il vivait, les espaces qui l'entouraient mais aussi les territoires bien plus lointains que ceux du monde connu. Depuis des temps immémoriaux, cette impérieuse nécessité l'a conduit à reproduire ces sites à échelle par le biais de dessins. Les cartes font leur apparition lorsque le goût de l'aventure pousse l'être humain à franchir des horizons inconnus, poussé par la découverte, le commerce ou la conquête. Anciennement, leur représentation se fondait sur une conjonction à la fois d'expérience vécue, de récits des navigateurs, de notions mathématiques et de connaissances en astronomie qui, déjouant les limites inhérentes à l'époque, ont été restitués avec une précision et une beauté incroyable.

À travers l'exposition « Quand la mer prend forme », Casa Mediterráneo a voulu poser son regard sur la cartographie du Mare Nostrum grâce à la rétrospective proposée par David Calle et Paco Álvarez qui nous permet de découvrir 16 cartes emblématiques du bassin méditerranéen du XIIIe siècle av. J.-C. jusqu'au XVIIe siècle. L'exposition rassemble des cartes qui recréent aussi bien les périple d'Ulysse selon la version du géographe Francesco Costantino Marmocchi que la plus grande mappa mundi jamais connue dessinée par le cartographe Monti à Milan. Ces représentations nous dévoilent à la fois des références littéraires, philosophiques et scientifiques capables d'offrir aux visiteurs une vision élargie d'une mer qui, en dépit de sa petite taille, fut pendant des siècles l'un des foyers de l'humanité.

La Méditerranée a joué un rôle majeur dans l'histoire. Principale route commerciale et culturelle du monde, elle était un espace intense d'échange entre des milliers d'habitants en provenance de l'Afrique, de l'Asie et d'Europe. Sans oublier qu'elle était le théâtre de nombreuses légendes et mythes, qui ont façonné les enseignements et le comportement humain encore observables de nos jours et qui sont toujours présents dans l'imaginaire collectif.

À cela s'ajoute l'énorme valeur mercantile que cet espace nommé Méditerranée constitue, un puissant motif de sanglantes batailles au fil des siècles, et qui a vu prospérer les plus grandes civilisations de l'histoire occidentale : Égyptiens, Minoens, Phéniciens, Carthaginois, Grecs, Romains... Une expansion impensable sans l'existence de cartes marines, essentielles à la navigation et favorisant des échanges de toute nature. Casa Mediterráneo en organisant cette exposition consacrée à la cartographie du bassin méditerranéen s'initie en cette matière et aspire à élargir notre connaissance de la Mare Nostrum et de ses inestimables contributions à l'histoire de l'humanité.

Andrés Perelló Rodríguez  
Directeur général de la Casa Mediterráneo



## Medi-Terraneum.

Nuestro mar es el mar en medio de la tierra; el Medi-Terraneum. En ningún otro lugar como en sus costas, se desarrollaron tan pronto, importantes civilizaciones: egipcios, minoicos, fenicios, cartagineses, griegos, judíos, romanos, otomanos o aragoneses son los nombres de los pueblos que decidieron ir más allá del horizonte y darle forma a nuestro mar.

Con la nostalgia del fuego del hogar como única luz, a bordo de barcos primitivos, con el mar en la mirada y siguiendo mapas que aún no estaban escritos, dibujados ni imaginados, nuestros antepasados llegaron desde el otro extremo del mar hasta las columnas de Hércules y más allá, mientras los geógrafos dibujaban el mundo, mientras los poetas escribían las leyendas y los mitos...

Esta es la premisa que nos ha guiado en la recuperación de los mapas históricos, imaginados y reales, de nuestro mar. Esa es la historia que queremos contar en esta exposición. Al principio, el Mediterráneo, del que no se conocía todavía la forma, no era un mar con un mapa, sino un tablero donde los dioses jugaban con los héroes de la guerra de Troya que buscaban el camino a casa según nos contó Homero. Siglos después, el nacimiento del pensamiento científico pensó un mundo en cuyo centro estaba Grecia, en medio de un mar central, con la tierra habitable a su alrededor y rodeada toda ella por un gran río infranqueable que se llamaba océano. Sería la mitología quien mezclada con una incipiente ciencia, dibujaría las costas de ese mar central, de nuestro mar.

Ya se conocía que la tierra era redonda, como demostró Eratóstenes en el siglo II a.C., pero todavía quedaban viajes de epopeya y fundación, como los de Eneas, que justificarán el origen troyano y por lo tanto antiguísimo de Roma, la cabeza de ese mundo que llamó por primera vez mar nuestro, al Mediterráneo y que se extendió por todas sus costas. Para entonces la forma del mar iba siendo más clara, pero no así la manera en la que ese incipiente mundo estaba en el espacio. La península ibérica comenzó a dibujarse en la base de los mapas, aunque se sabía situada en el oeste. El norte no siempre estuvo arriba. Más tarde la religión buscó un mapa ideal, en el que encontrar a Dios y todo lo escrito en la Biblia, en ese mapa, el centro seguía siendo, como no podía ser de otra manera, el Mediterráneo.

El mar nuestro fue camino, guía y centro de la civilización, del comercio y de la comunicación. Cualquier viaje, cualquier noticia, desde la cerámica hasta el alfabeto, viajaron antes y más rápido por nuestro mar. Pomponio Mela, romano de Algeciras, San Isidoro de Sevilla, el ceutí Al Idrisi, el mallorquí Cresques Abraham, fueron algunos de los sabios que dieron forma a nuestro mar, que sería diferente si no hubiera sido dibujado por aquellos primeros exploradores que con la esperanza como timón decidieron cruzar el mar para buscarse, tal vez, a sí mismos.

David Calle y Paco Álvarez

## Medi-Terraneum.

Our sea is the sea in the middle of the earth; the Medi-Terraneum. No other coastline saw important civilisations develop so early: Egyptians, Minoans, Phoenicians, Carthaginians, Greeks, Jews, Romans, Ottomans and Aragonese are the names of the peoples who decided to go beyond the horizon and shape our sea.

With nostalgia for home hearth as their only light, on board primitive ships, with the sea in their gaze and following maps not yet written, drawn or imagined, our ancestors came from the other end of the sea to the Pillars of Hercules and beyond, while geographers drew the world and while poets wrote legends and myths.

This is the premise that has guided us in recovering historical maps, both imagined and real, of our sea. That is the story we want to tell in this exhibition. At first, the Mediterranean, whose shape wasn't yet known, wasn't a sea with a map, but a board where the gods played with heroes of the Trojan War searching for a way home, just like Homer told us. Centuries later, the birth of scientific thought conceived a world with Greece at its centre, in the middle of a central sea, with the habitable earth around it and all surrounded by a great impassable river that was called the ocean. It would be mythology mixed with emerging science that would draw the coastlines of that central sea, of our sea.

It was already known that the earth was round, as Eratosthenes showed in the 2nd century BC, but there were still epic and

foundation journeys, like those of Aeneas, which justified the Trojan and therefore very ancient origin of Rome, leading a world that first called the Mediterranean our sea and that extended along all its coasts. By then the shape of the sea was becoming clearer, but the same couldn't be said of the way that nascent world was in space. The Iberian Peninsula began to be drawn at the base of maps, although it was known to be located in the west. North wasn't always at the top. Later on, religion sought an ideal map in which to find God and everything written in the Bible. The centre of that map, of course, was still the Mediterranean.

Our sea was the path, guide and centre of civilisation, trade and communication. Journeys, news, anything from pottery to the alphabet, travelled sooner and faster across our sea. Pomponius Mela, a Roman of Algeciras, Saint Isidore of Seville, Al Idrisi from Ceuta, the Majorcan Cresques Abraham, were some of the sages who shaped our sea, which would look different now if it hadn't been drawn by those early explorers who, with hope as a rudder, decided to cross the sea to look, perhaps, for themselves.

David Calle and Paco Álvarez

## Medi-Terraneum.

Notre mer est une mer au milieu de la terre ; le Medi-Terraneum. Nulle part ailleurs que sur ses rives ne se sont développées aussi précocement de grandes civilisations : Égyptiens, Minoens, Phéniciens, Carthaginois, Grecs, Juifs, Romains, Ottomans ou Aragonais sont les noms des peuples qui ont décidé de transcender l'horizon et de doter notre mer d'une forme.

Avec pour seule lumière la nostalgie du feu du foyer, à bord de navires primitifs, la mer en point de mire et guidés par des cartes qui n'étaient pas encore écrites, dessinées ou même imaginées, nos ancêtres arrivaient de l'autre côté de la mer jusqu'aux colonnes d'Hercule et au-delà, tandis que les géographes dessinaient le monde, tandis que les poètes écrivaient des légendes et des mythes...

Telle est la prémisse qui a motivé la récupération des cartes historiques, imaginaires et réelles, de notre mer.

Telle est l'histoire que nous souhaitons raconter à travers cette exposition. Au tout début, la Méditerranée, dont les pourtours nous étaient inconnus, était une mer sans carte, un échiquier où les dieux jouaient avec les héros de la guerre de Troie en quête du chemin du retour comme nous le raconte Homère. Après de longs siècles, la naissance de la pensée scientifique désignerait la Grèce comme le centre du monde, au milieu d'une mer centrale avec des terres habitables sur son pourtour et entourées d'un grand fleuve infranchissable appelé océan. En ce sens, la mythologie mêlée à une science balbutiante a ébauché les côtes de cette mer centrale, notre mer.

La sphéricité de la Terre était alors déjà admise, tel que l'avait démontré Ératosthène au II<sup>e</sup> siècle av. J.-C., mais d'innombrables voyages épiques et fondateurs devaient encore être entrepris, comme ceux d'Énée, qui justifiaient l'origine troyenne et donc très ancienne de Rome, qui dominait alors ce monde et qui donna à la Méditerranée sa dénomination originelle de mare nostrum, qui s'étendit sur tout son pourtour. À cette époque, la forme de la mer devient plus précise, mais il s'agissait de déterminer la manière dont ce monde naissant s'inscrivait dans l'espace. La péninsule ibérique était alors dessinée à la base des cartes, même s'il était admis qu'elle se situait à l'ouest. Le nord n'a pas toujours été représenté en haut. Plus tard, la religion s'évertua à trouver une carte idéale capable de situer Dieu et tout ce qui est écrit dans la Bible. Sur cette carte, le centre était invariablement la Méditerranée.

La mare nostrum représentait le chemin, le guide et le cœur de la civilisation, du commerce et de la communication. Tous les périples, toutes les nouvelles, de la poterie à l'alphabet, voyageaient plus tôt et plus vite sur notre mer. Pomponius Mela, un romain d'Algésiras, Saint Isidore de Séville, Al Idrisi, né à Ceuta, le Majorquin Cresques Abraham, sont quelques-uns des sages qui ont représenté notre mer, qui serait différente si elle n'avait pas été dessinée par ces premiers explorateurs qui, avec l'espoir comme gouvernail, ont décidé de traverser la mer pour se trouver, peut-être, eux-mêmes.

David Calle et Paco Álvarez







## Los viajes de Ulises

**Los viajes de Ulises**  
¿siglo XII a.C.?

Antes de nada, el mar es el lugar donde viven los mitos, donde jugaban los antiguos dioses. Los primeros libros de nuestra civilización los escribió Homero, suponiendo que el poeta fuera una sola persona y no un grupo de escritores. La versión del geógrafo Francesco Costantino Marmocchi de los viajes de Ulises en la Odisea es un buen sitio para comenzar nuestro periplo por el mar del medio de la tierra. Este mapa se dibujó en Florencia en 1842, pero representa lo relatado en el primer libro de nuestra civilización, la Odisea, que resulta que es un libro de un viaje. ¿Llegaremos alguna vez a Ítaca?



## The travels of Ulysses

**The travels of Ulysses**  
12th century BC?

First of all, the sea is the place where myths live, where the ancient gods played. Our civilisation's first books were written by Homer, assuming that the poet was a single person and not a group of writers. Geographer Francesco Costantino Marmocchi's version of Ulysses' travels in the Odyssey is a good place to begin our journey around the sea in the middle of the earth. This map was drawn in Florence in 1842, but shows the story told in our civilisation's first book, the Odyssey, which in fact is a book about a journey. Will we ever get to Ithaca?



## Le voyage d'Ulysse

**Le voyage d'Ulysse**  
XIIe siècle av. J.-C. ?

Avant toutes choses, la mer est le lieu qui abrite les mythes, véritable terrain de jeux des anciens dieux. Les premiers livres écrits par Homère sont le témoignage de notre civilisation, en supposant que le poète était son seul auteur et non un groupe d'écrivains. La version proposée par le géographe Francesco Costantino Marmocchi du voyage D'Ulysse dans l'Odyssée offre un excellent point de départ à notre périple au gré de la mer du centre de la Terre. Cette carte, dessinée à Florence en 1842 représente le texte du premier livre de notre civilisation, l'Odyssée, qui se révèle de surcroît être la description d'un voyage. Ne retournerons-nous jamais à Ithaque ?







## Anaximandro

**Grecia, el centro del mundo**  
Siglo VI A.C.

Anaximandro, discípulo de Tales de Mileto, no sólo fue un geógrafo notable, sino también un filósofo fundamental. Su obra original no nos ha llegado directamente, sino por comentarios de otros pensadores. En su mundo, redondo, Grecia estaba en el centro y el mundo conocido estaba rodeado de un gran río que se llamaba Océano. Los círculos concéntricos que contiene este océano, dentro del cual está la tierra y dentro de ella el mar, con Grecia en su vértice, tiene su paralelo en las esferas celestes. El círculo es la forma de la perfección, por eso la tierra se intuye redonda...



## Anaximander

**Greece, the centre of the world**  
6th century BC

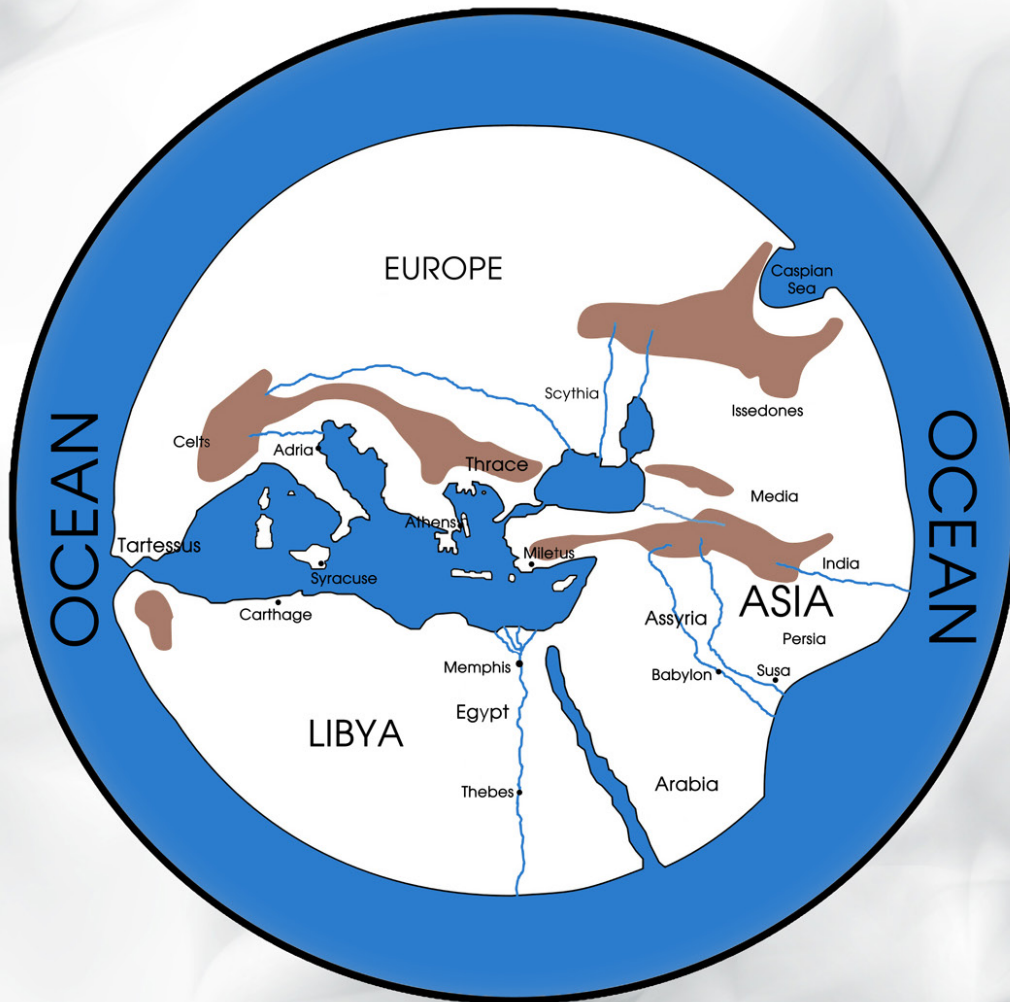
Anaximander, disciple of Thales of Miletus, was not only a notable geographer, but also a fundamental philosopher. His original work has not reached us directly, but via comments from other thinkers. In his round world, Greece was in the centre and the known world was surrounded by a great river called the Ocean. The concentric circles contained in this ocean, within which is the earth and inside that the sea, with Greece at its apex, has its parallel in the celestial spheres. The circle is the shape of perfection, which is why they sensed the Earth was round...



## Anaximandre

**La Grèce, centre du monde**  
VIe siècle av. J.-C

Disciple de Thalès de Milet, Anaximandre le géographe était aussi un philosophe qui occupait une place fondamentale. Les témoignages d'autres penseurs permettent de se faire une idée de la nature de son œuvre qui ne nous est pas parvenue directement. De la rotondité qu'il se fait du monde, la Grèce était au centre et le monde connu était entouré par un grand fleuve appelé Océan. Les cercles concentriques contenus dans cet océan, abritant en son sein la Terre qui elle-même contient la mer, avec la Grèce représentée en son sommet, ont leur parallèle dans les sphères célestes. Le cercle est prôné comme forme parfaite, et donc la Terre est supposée ronde...





## Hecateo de Mileto

**Un mundo alrededor del mar**  
Siglo V A.C.

En Mileto, más o menos cuando Anaximandro falleció, nació Hecateo, antecesor del mismo Herodoto en su interés por escribir la Historia en prosa. Escéptico en su filosofía, encuentra que las mitologías que ha encontrado en sus viajes son demasiado contradictorias para que sólo una sea cierta. Su visión geográfica hace al Mediterráneo el centro de un mundo en forma de disco. El océano más que un río, es el límite de todo. El mar, junto con el Nilo en el sur y el río Phasis muchísimo menos importante, separaban las tierras emergidas, de límites desconocidos, como si lo explorado estuviera rodeado por niebla.



## Hecataeus of Miletus

**A world around the sea**  
5th century BC

Hecataeus was born in Miletus, more or less at the time when Anaximander died. He was a predecessor of Herodotus in his interest in writing history in prose. His sceptical approach in his philosophy meant he found the mythologies he encountered in his travels too contradictory for only one to be true. His geographical vision makes the Mediterranean the centre of a disc-shaped world. The ocean, more than a river, is the limit of everything. The sea, together with the Nile in the south and the much less important Phasis River, separated the emerged lands with unknown limits, as if what was explored was surrounded by fog.

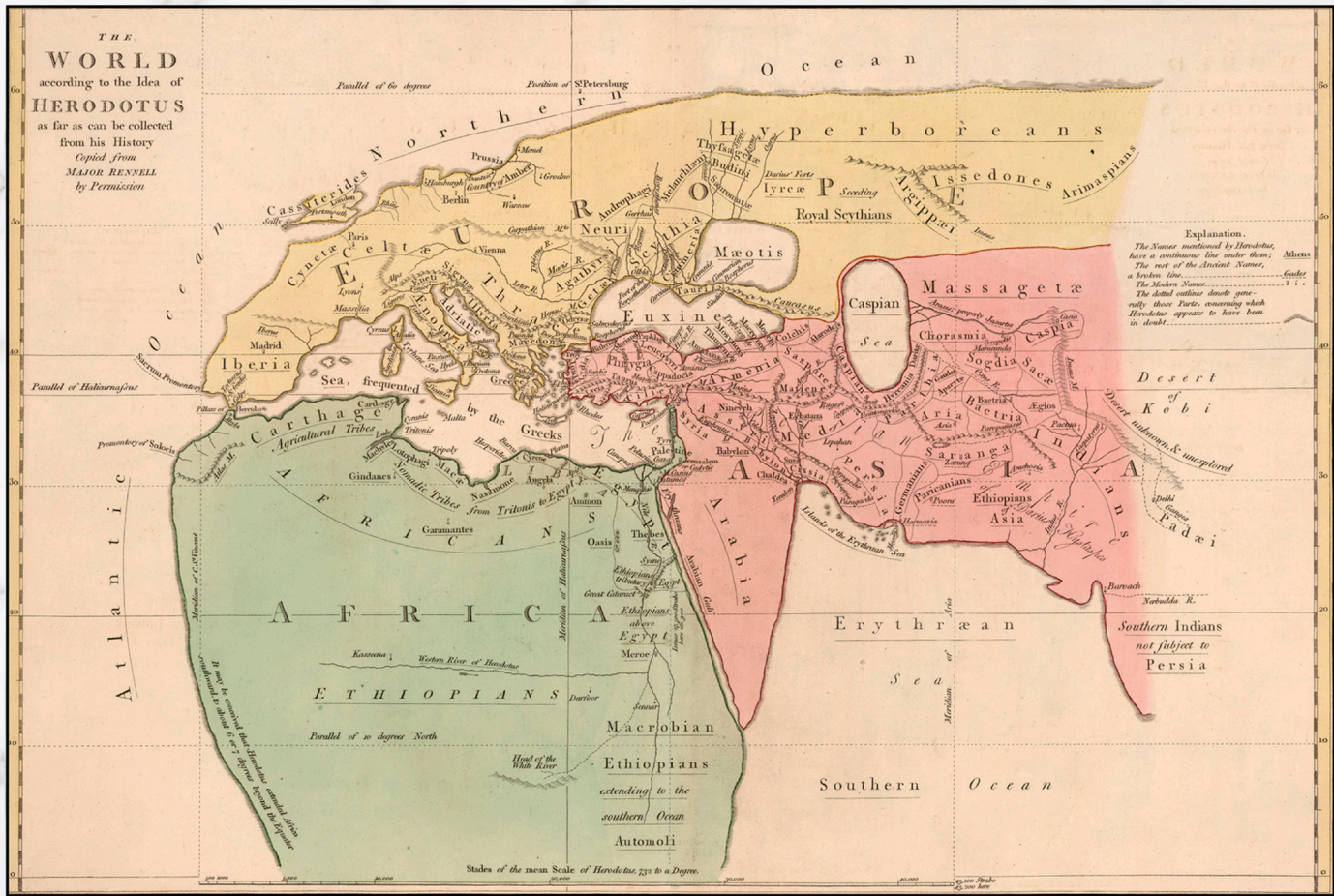


## Hécatée de Milet

**Le monde autour de la mer**  
Ve siècle av. J.-C

À Milet, approximativement à la mort d'Anaximandre, naquit Hécatée, précurseur du bien célèbre Hérodote en ce qui concerne son intérêt pour l'écriture de l'histoire en prose. L'esprit sceptique de son approche philosophique, le conduisit à émanciper les mythologiques rencontrées au cours de ses voyages qu'il juge trop contradictoires pour ne contenir qu'une seule vérité. Sa vision géographique localise la Méditerranée au centre d'un monde qui a la forme d'un disque. L'océan, bien plus qu'un fleuve, est la limite de toutes choses. La mer, tout comme le Nil au sud et le fleuve Phasis, de bien moindre dimension, séparaient les terres émergées, aux limites inconnues, comme si les terres explorées baignaient dans le brouillard.







## Heródoto

**Un mundo más grande**  
Siglo V A.C.

Conforme nuestra civilización sale más allá del Mediterráneo, tierras ignotas se añaden a un mundo creciente. Herodoto de Halicarnaso no sólo es considerado el primer historiador, sino también el primer geógrafo “científico”. El mapa mostrado en el que se dibuja el mundo imaginado por él fue publicado en 1901 en Nueva York, una parte del mundo con la que Herodoto ni tan siquiera soñó y forma parte del famoso Atlas de George Franklin Cram. George F. Cram fue sargento en la guerra civil norteamericana y después se incorporó a la empresa familiar de publicación de mapas, en 1867. Inventor de la técnica de impresión por glifografía, gracias a Cram la confección de mapas se abarató lo suficiente para hacerlos asequibles a todos los públicos.



## Herodotus

**A bigger world**  
5th century BC

As our civilisation moved beyond the Mediterranean, unknown lands were added to a growing world. Herodotus of Halicarnassus is not only considered the first historian, but also the first “scientific” geographer. The map on display depicting the world as he imagined it was published in 1901 in New York, a part of the world that Herodotus didn’t even dream of and is part of George Franklin Cram’s famous Atlas. George F. Cram was a sergeant in the American Civil War and then joined the family’s map publishing company in 1867. Cram was the inventor of the technique of printing by glyphography and thanks to him producing maps became cheap enough to make them affordable to all audiences.



## Hérodote

**Un monde plus vaste**  
Vème av J.-C

Alors que, pendant que notre civilisation s’aventure bien au-delà de la Méditerranée, des terres jamais explorées viennent agrémenter un monde au-delà de l’horizon. Hérodote d’Halicarnasse apparaît non seulement comme le premier véritable historien, mais aussi comme le premier géographe « scientifique ». La carte présentée, sur laquelle est dessiné le monde imaginé par lui, a été publiée en 1901 à New York et fait partie du fameux Atlas de George Franklin Cram. Elle représente aussi une partie du monde qu’Hérodote ne pouvait même pas soupçonner. Pendant la guerre civile, George F. Cram servit l’armée américaine au grade de sergent. En 1867, il rejoint l’entreprise familiale d’édition de cartes. Grâce à Cram, inventeur du procédé d’impression glyphographique, la fabrication des cartes devint moins coûteuse, les rendant ainsi accessibles au grand public.









## Eratóstenes-Estrabón

### El límite habitable del mundo Siglo III-I A.C.

Eratóstenes, nacido en el siglo III a.C. demostró la esfericidad de la Tierra y midió su circunferencia, equivocándose únicamente en un 1%. Utilizando una cuerda y un palo. También inventó la terminología geográfica, como la Latitud o la Longitud para hallar un punto en el globo, tal y como seguimos haciendo. Estrabón, del siglo I, actualizó el mapa de Eratóstenes y escribió los 17 libros de la Geographica, en los que describe el mundo conocido entonces. El mapa expuesto proviene también del Atlas de Cram, de 1901. Al sur del mapa se indica el paralelo a partir del cual, hacia el sur, es imposible la vida humana, según la ciencia del tiempo de Estrabón. A los libros de la Geographica, debemos las primeras descripciones de las tierras que rodean el Mediterráneo.



## Eratosthenes-Strabo

### The world's habitable limit 3rd-1st century BC

Eratosthenes, born in the 3rd century BC, proved the Earth was spherical and measured its circumference, getting it wrong by only 1%. All he used was a rope and a stick. He also invented geographic terminology, such as Latitude and Longitude to find a point on the globe, just as we continue to do today. In the first century BC, Strabo updated the map produced by Eratosthenes and wrote the 17 books of Geographica, in which he describes the known world as it was back then. The map on display also comes from Cram's 1901 Atlas. The south of the map shows the parallel from which, towards the south, human life is impossible, according to the science of Strabo's time. We owe the first descriptions of the lands surrounding the Mediterranean to the books of Geographica.



## Érathosthène-Strabon

### La limite du monde habitable III-le siècle av. J.-C

Érathosthène, né au IIIe siècle av. J.-C, a démontré la sphéricité de la Terre et a mesuré sa circonférence avec une marge d'erreur d'un 1 % seulement. La méthode, employée par Érathosthène, se limitait à utiliser une corde et un simple bâton. On lui attribue également d'avoir inventé la terminologie géographique, notamment la Latitude ou la Longitude pour localiser un point du globe, comme nous continuons à le faire. Strabon, du siècle 1<sup>er</sup>, offre une nouvelle version de la carte d'Érathosthène et rédige les 17 livres que comprend l'encyclopédie Geographica, où il décrit la représentation du monde à cette époque. La carte exposée est également tirée de l'Atlas de Cram daté de 1901. Stradon, sous l'influence de la pensée scientifique de son temps, situe au sud de la carte le parallèle qui marque la limite au-dessous de laquelle aucune vie humaine n'est possible. C'est à l'ouvrage Geographica que nous devons les premières descriptions des terres qui encerclent la Méditerranée.





MAPA VI

## Los viajes de Eneas

**La leyenda de Roma**  
Siglo XII a.C.

Desde luego el Mare Nostrum fue el líquido sobre el que se expandió en todas sus costas la civilización romana. En la Eneida, Virgilio nos contó los viajes que llevan al joven troyano Eneas, tatarabuelo de Rómulo, a asentarse en el Lacio, en lo que llegaría a ser Roma. Toda nuestra Historia, todos nuestros viajes, empiezan en Troya. El mapa expuesto fue dibujado en 1594 por Abraham Ortelius e impreso en Flandes, en Amberes, en 1608. Todas las civilizaciones necesitan de una leyenda fundacional. Cuando Virgilio describió estos viajes, hacía ya más de 1200 años de la guerra troyana, la misma distancia temporal que nos separa a nosotros, por ejemplo, de la coronación de Carlomagno, en plena edad media.



MAP VI

## The travels of Aeneas

**The legend of Rome**  
12th century BC

Of course, Mare Nostrum was the liquid over which Roman civilisation expanded on all its shores. In the Aeneid, Virgil told us about the journeys that led the young Trojan Aeneas, great-great-grandfather of Romulus, to settle in Latium, which would later become Rome. All our history, all our journeys, began in Troy. The map on display was drawn in 1594 by Abraham Ortelius and printed in Antwerp, Flanders, in 1608. All civilisations need a founding legend. When Virgil described these journeys, the Trojan War was already 1200 years in the past, the same distance in time that separates us, for example, from the coronation of Charlemagne, in the Middle Ages.



CARTE VI

## Les voyages d'Énée

**La légende de Rome**  
XIIe siècle av. J.-C

De toute évidence la Mare Nostrum fut un liquide sur lequel se répandit, aux confins de ses côtes, l'apogée de civilisation romaine. Virgile nous raconte, dans l'Énéide, les voyages qui ont conduit le jeune Troyen Énée, arrière-arrière-grand-père de Romulus, à s'installer dans le Latium, la future ville de Rome. Troie est le point de départ de toute notre histoire, de tous nos voyages. En 1594, la main d'Abraham Ortelius dessine la carte exposée, son impression date de 1608 à Anvers en Flandre. Aucune civilisation ne se soustrait à la nécessité d'une légende fondatrice. Lorsque Virgile décrit ces voyages, la guerre de Troie est vieille de 1200 ans, la même distance temporelle qui nous sépare, à titre d'exemple, du couronnement de Charlemagne au Moyen Âge.







## Pomponio Mela

**Geografía romana**  
**Siglo I**

Pomponio Mela, autor de la única obra geográfica escrita en Latín, *De situ Orbis*, nació en Algeciras y describió con detalle el mundo del primer siglo de nuestra era. Comienza su periplo en su Bética natal y explica el mundo conocido dándole la vuelta en círculo, motivo por el que Hispania se sitúa en la parte inferior de su geografía, aunque se indica su situación al oeste. Konrad Miller dibujó en 1898 este mapa según las descripciones de Pomponio Mela. Resulta curioso contemplar que para los antiguos el norte no necesariamente tenía que estar arriba, sino que todo tenía que estar organizado entorno al mar Mediterráneo.



## Pomponius Mela

**Roman geography**  
**1st century**

Pomponius Mela, author of the only geographical work written in Latin, *De situ Orbis*, was born in Algeciras and described in detail the world as it was in the 1st century AD. He began his journey in his native Bética and explained the known world by going around in a circle, which is why Hispania is placed at the bottom of his geography, although its actual location to the west is indicated. Konrad Miller drew this map in 1898 according to the descriptions of Pomponius Mela. It's strange to think that in those days the north did not necessarily have to be placed at the top; instead everything had to be arranged around the Mediterranean Sea.



## Pomponius Mela

**La géographie romaine**  
**1er siècle**

Pomponius Mela est l'auteur du seul ouvrage géographique jamais écrite en Latin, *De situ Orbis*. Natif d'Algésiras, nous lui devons une description détaillée du monde du premier siècle de notre ère. Son périple commence dans sa Bétique natale et présente sa vision du monde connu en le faisant tourner en rond, ce qui explique que l'Hispanie soit située au bas de sa géographie, bien que son emplacement à l'ouest soit indiqué. En 1898, Konrad Miller dessine cette carte en suivant les descriptions de Pomponius Mela. Il est curieux de constater que pour les anciens, le nord ne devait pas nécessairement être indiqué en haut, mais que tout devait être organisé autour de la mer Méditerranée.







## Ptolomeo

**Hay otros mares...**  
**Siglo II**

Ptolomeo es considerado uno de los geógrafos más influyentes de la Historia a pesar de sus errores. Confundió a los lacetanos con katelanos, colocó a la Tierra, inmóvil, en el centro del Universo y corrigió equivocándose muy a la baja, las mediciones de Eratóstenes, por lo que Colón, basándose en Ptolomeo, pensó que era posible navegar hacia el oeste y llegar a Asia. El mapa presentado fue publicado en 1584 en Colonia siguiendo el dibujo del flamenco Gerhard Mercator, a quien debemos el sistema de proyección geográfica que seguimos utilizando. Mercator inventó la manera de poder dibujar en un plano la tierra a pesar de su esfericidad. El mapa presentado que une los trabajos de tal vez dos de los mayores geógrafos de la historia, es uno de los mejores ejemplos del desarrollo de la cartografía como herramienta para interpretar y conocer el mundo.



## Ptolemy

**There are other seas...**  
**2nd century**

Ptolemy is regarded as one of the most influential geographers in history despite his errors. He mistook the Lacetans for the Katelans, placed the immobile Earth at the centre of the universe and corrected Eratosthenes' measurements but significantly underestimated them, so Columbus, based on Ptolemy, thought it was possible to sail westward and reach Asia. The map on display was published in 1584 in Cologne following the drawing by Flemish cartographer Gerhard Mercator, to whom we owe the geographic projection system that's still in use today. Mercator invented a way to draw the earth on a flat surface despite its spherical shape. The map shown joins together the work of two of perhaps the greatest geographers in history; it's one of the best examples of the development of cartography as a tool for interpreting and knowing about the world.

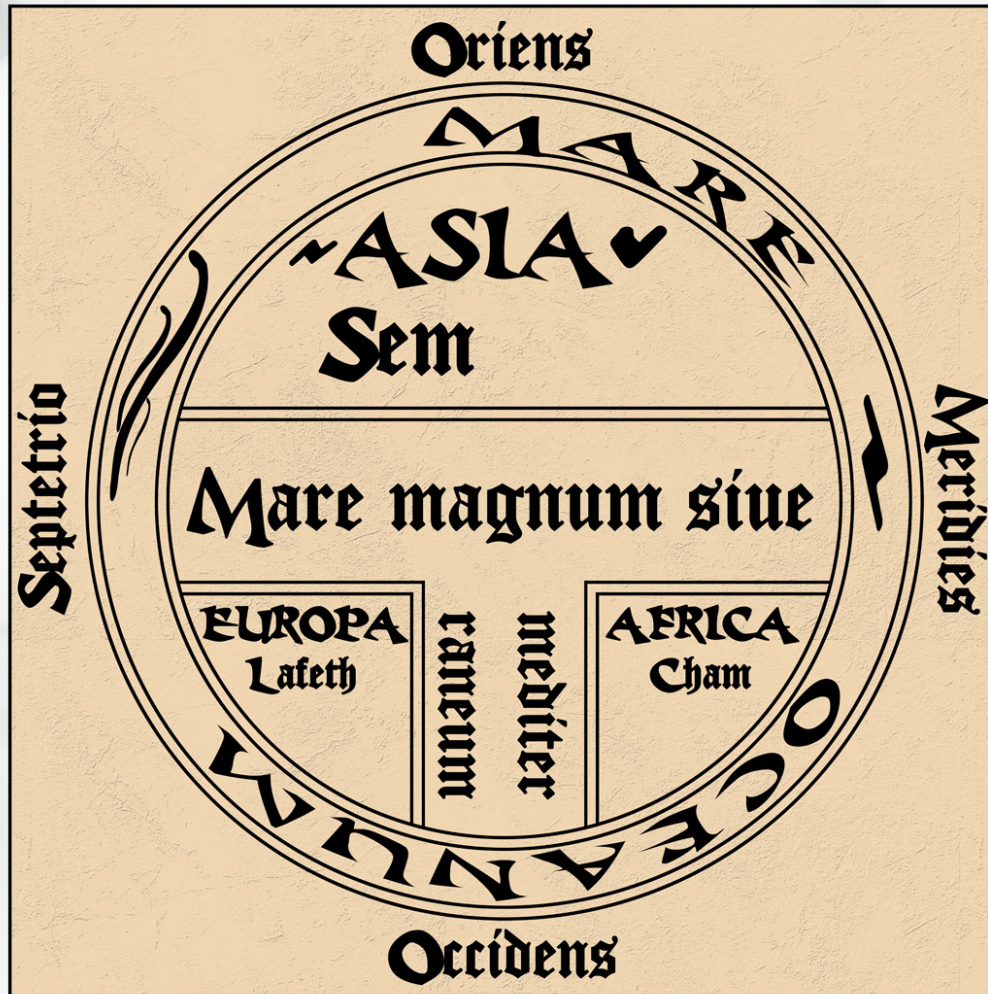


## Ptolémée

**D'autres mers existent...**  
**Ile siècle**

Malgré ses erreurs Ptolémée est l'un des géographes qui exerça une influence durable dans l'Histoire. Il confondit les Lacètes avec les Katelanes, plaça la Terre, immobile, au centre de l'Univers et corrigea, en se trompant, les mesures d'Eratosthène à la baisse, raison pour laquelle Christophe Colomb, basé sur Ptolémée, pensait qu'il était possible de naviguer vers l'ouest et d'atteindre l'Asie. La carte présentée a été publiée en 1584 à Cologne d'après le dessin du Flamand Gerhard Mercator, à qui nous devons le système de projection géographique que nous utilisons encore aujourd'hui. Mercator est l'inventeur de la représentation plane de la Terre malgré sa caractéristique sphérique. La carte ici exposée rassemble les travaux de deux des plus grands géographes de l'histoire pour illustrer un des meilleurs exemples du développement de la cartographie, comme outil d'interprétation et de compréhension du monde.







MAPA IX

## San Isidoro de Sevilla

**El mapa de Dios**  
**Siglo VII**

Como Pomponio Mela, el mapa del Obispo sevillano del siglo VII se nos muestra con Asia arriba del mapa y a Europa y África a ambos lados del Mediterráneo, situando a Jerusalén en el centro del mundo. Este tipo de mapas medievales se llaman de T en O, y evidentemente son más teológicos que prácticos, en el mapa se aprecia que los descendientes de Noé: Cam, Jafet y Sem habitan el mundo, cada uno en un continente. La T simboliza la cruz, siendo sus brazos el mar Negro y el Nilo. Mientras que el mundo es redondo, porque la creación divina es perfecta y el círculo es la forma más perfecta. Son conocidos como Orbis Terrarum, con las iniciales explicando el tipo de mapa del que se trata. Isidoro en sus Etimologías, explicó cómo realizarlos, para buscar el camino a Dios.



MAP IX

## Saint Isidore of Seville

**God's map**  
**7th century**

Like Pomponius Mela, the Sevillian Bishop's 7th century map shows Asia at the top of the map and Europe and Africa on either side of the Mediterranean, placing Jerusalem at the centre of the world. These types of medieval maps are known as T and O maps and they're evidently more theological than practical. On this map you can see that Noah's descendants Ham, Japheth and Shem inhabit the world, each one on a continent. The T symbolises the cross, its arms being the Black Sea and the Nile. The world is shown as round, because divine creation is perfect and the circle is the most perfect form. These maps are known as Orbis Terrarum, with the initials explaining the type of map in question. In his Etymologies, Isidore explained how to produce them, to seek the way to God.



CARTE IX

## Saint Isidore de Séville

**La carte de Dieu**  
**VIIe siècle**

Tout comme celle de Pomponius Mela, la carte de l'évêque sévillan du VIIe siècle représente l'Asie en haut, l'Europe et l'Afrique de chaque côté de la Méditerranée, et Jérusalem au centre du monde. Ce type de représentations médiévales connues sous le nom de carte en TO est, de toute évidence, plus théologique que pratique. Sur cette carte il est facile d'apprécier que les descendants de Noé : Cham, Japhet et Sem peuplent le monde, occupant chacun un continent. Le T est le symbole de la croix, dont les bras sont la mer Noire et le Nil. Tandis que le monde est rond, car la création divine est parfaite, faisant du cercle la forme parfaite par excellence. Communément connues sous le nom d'Orbis Terrarum, leurs initiales déterminent le type de représentation. Dans son ouvrage Etymologiae, Isidore, explique la manière de les concevoir afin de trouver le chemin qui mène à Dieu.





Charta Rogeriana. WELTKARTE DES IDRISI vom Jahr 1154 n.D.





## Al Idrisi

### África Superior Siglo XII

Al Idrisi, tal vez el geógrafo árabe más importante del medievo, nació en una Ceuta dependiente del Imperio Almorávide y se formó en Córdoba. En sus mapas sitúa África arriba, lo cual los hace muy originales y fácilmente reconocibles. Se basó en el hispano Paulo Orosio (s.V) y en Ptolomeo pero desarrolló una descripción más avanzada y moderna del mundo. Consideraba que: “La tierra es redonda como una esfera, y las aguas se adhieren a ella y se mantienen a través de un equilibrio natural”. Una manera sumamente moderna de describir la fuerza de la gravedad, que todavía tardaría siglos en poder explicarse. Trabajó en la corte del rey normando de Sicilia Roger II, y no sólo fue un gran geógrafo, también describió toda la farmacopea de su época.



## Al Idrisi

### North Africa 12th century

Al Idrisi, perhaps the most important Arab geographer of the Middle Ages, was born in Ceuta when it was dependent on the Almoravid Empire and was educated in Cordoba. He places Africa at the top of his maps, making them very original and easily recognisable. He based his work on Hispanic scholar Paulus Orosius (5th century) and Ptolemy but developed a more advanced and modern description of the world. He considered that: “The earth is round like a sphere, and the waters adhere to it and are maintained through a natural balance.” This was an extremely modern way of describing the force of gravity, which would still take centuries to explain. He worked at the court of the Norman king of Sicily Roger II and was not only a great geographer; he also described the entire pharmacopoeia of his time.



## Al Idrisi

### L'Afrique Supérieure XIIe siècle

Il est probable qu'Al Idrisi soit le géographe arabe le plus renommé du Moyen Âge, né à Ceuta qui faisait à l'époque partie de l'empire des Almoravides, il fit ses études à Cordoue. Il dresse ses cartes du monde en situant l'Afrique sur la partie supérieure, ce qui les rend très originales et facilement reconnaissables. Il s'appuyait sur l'œuvre de ses prédécesseurs, l'hispanique Paul Orose (Ve s.) ainsi que Ptolémée mais il offrait une description plus perfectionnée et moderne du monde. Notamment il considérait que : « La terre est ronde comme une sphère et les eaux y adhèrent et s'y maintiennent par le biais de l'équilibre naturel ». Une approche résolument moderne pour décrire la force de gravité, qui nécessiterait encore des siècles pour être expliquée. Au service de la cour du Roi normand Roger II de Sicile, il était non seulement un géographe de talent mais il l'auteur d'une description exhaustive de la pharmacopée de son époque.





## Beato de Liébana

### El Mapa del fin del mundo Siglo XI

Beato es el nombre que le damos a un monje del siglo VIII, del Monasterio de Santo Toribio de Liébana que recopiló los comentarios al Libro del Apocalipsis, anunciando el fin del mundo para el siglo IX. El manuscrito original no se conserva, pero sí algunos tan maravillosamente decorados como este, posiblemente realizado por el monje Facundo de San Isidoro, por encargo de los reyes Fernando I y Sancha de León en el año 1047. En él se advierte la evolución de los mapas de T en O hacia un intento de mostrar los paisajes de la Biblia, pero también una descripción del mundo real, intentando aunar ambas explicaciones y mostrando un mundo en el que el Este, con el Edén, se sitúa en lo alto y Jerusalén sigue siendo el centro del mundo, en el mismo año 1047, en el que el Papa Gregorio VII llamaba a los soldados de Cristo a reconquistar Tierra Santa.



## Beatus of Liebana

### The map of the end of the world 11th century

Beatus is the name given to an 8th century monk from Santo Toribio Monastery in Liébana who compiled the Commentary on the Apocalypse, announcing the end of the world in the 9th century. The original manuscript hasn't survived, but a few like this beautifully decorated one have been preserved. It was possibly drawn by the monk Facundo de San Isidoro and commissioned by the monarchs Fernando I and Sancha de León in 1047. It shows the evolution of T and O maps towards an attempt to show Bible landscapes as well as a description of the real world, trying to combine both explanations and showing a world in which the east, with Eden, is placed at the top and Jerusalem remains at the centre of the world, in the same year (1047) that Pope Gregory VII called on the soldiers of Christ to reconquer the Holy Land.



## Beatus de Liébana

### La carte de la fin du monde XIe siècle

Beatus est le nom donné à un moine du VIIIe siècle du Monastère de Santo Toribio de Liébana qui compilait les commentaires au Livre de l'Apocalypse, prédisant la fin du monde pour le IXe siècle. Le manuscrit original n'a malheureusement pas pu être conservé, mais oui certains si magnifiquement décoré comme celui-ci. Probablement signé de la main du moine Facundo de San Isidoro, à la demande des rois Ferdinand I et Sancha de León en 1047. L'œuvre rend manifeste l'évolution des cartes en TO vers une tentative de représenter les paysages de la Bible, sans toutefois renoncer à une description du monde réel. Cette volonté de combiner les deux explications aboutit à une représentation du monde où l'est et l'Eden sont situés en haut et Jérusalem demeure au centre. En cette même année 1047, le pape Grégoire VII appelait les soldats du Christ à reconquérir la Terre Sainte.







## Alfonso V de Portugal

### El Mapamundi Siglo XV

En la corte de Lisboa del siglo XV nació la exploración marina de la tierra más allá del Mediterráneo. A Portugal, el reino hermano de Hispania, le debemos la exploración de los mares. Ocupados en encontrar un paso a las islas de las especias dándole la vuelta a África, los navegantes portugueses le dieron forma al mundo. Este maravilloso mapamundi, que sigue la influencia del gran Al Idrisi en cuanto a su ordenación sur-norte, fue confeccionado en 1459 por el monje italiano conocido como Fra Mauro a solicitud de la corte portuguesa. Su nivel de detalle lo convierte en tal vez el mapa más bello del Renacimiento. Se compone de seis hojas que se muestran unidas gracias a la labor de la Universidad de Stanford. El mapa fue publicado por primera vez por el Vizconde de Santarem en 1854.



## Alfonso V of Portugal

### The world map 15th century

Seafaring exploration of land beyond the Mediterranean was born in the 15th century court of Lisbon. We owe the exploration of the seas to Portugal, the sister kingdom of Hispania. In their preoccupation with finding a way to the Spice Islands by circling Africa, Portuguese navigators shaped the world. This wonderful world map, which follows the influence of the great Al Idrisi in terms of its south-north organisation, was made in 1459 by the Italian monk known as Fra Mauro at the request of the Portuguese court. Its level of detail makes it perhaps the most beautiful map of the Renaissance. It consists of six sheets shown joined together thanks to the work of Stanford University. The map was first published by the Viscount of Santarem in 1854.



## Alphonse V du Portugal

### La mappemonde XVe siècle

La cour de Lisbonne au XVe siècle fut la première à impulser l'exploration marine des terres lointaines situées au-delà de la Méditerranée. C'est au Portugal, royaume frère de l'Hispanie, à qui nous devons l'exploration des mers. En quête d'un passage vers les îles aux épices autour de l'Afrique, les navigateurs portugais ont façonné le monde. Cette merveilleuse mappemonde, clairement influencée par le grand Al Idrisi dans sa représentation sud-nord, a été dessinée en 1459 de la main du moine italien connu sous le nom de Fra Mauro et commandée par la cour portugaise. La minutie du détail fait que cette mappemonde soit sans doute la plus belle de la Renaissance. Grâce au fantastique travail de l'Université de Stanford, les six feuilles qui la composent sont reliées entre elles. Sa première publication, par le vicomte de Santarem, date de 1854.







## El mapa de los Borgia

**Toda la sabiduría  
Siglo XV**

Uno de los tesoros de las Bibliotecas Vaticanas es este mapamundi encargado por un Cardenal Borgia, tal vez basado en un mapa aragonés anterior. Fue redescubierto por otro Borgia, el Cardenal Estéfano quien se encargó de su publicación en Roma ya en 1797. Como todo lo que tiene que ver con la familia valenciana, es en sí un misterio. Ni siquiera conocemos quién lo dibujó. Llama la atención que mantenga la ordenación de la tierra que ya hemos visto en Al Idrisi y en el mapa de Fra Mauro, con el sur arriba, pero lo que más ha resultado llamativo en este mapa es la mínima importancia que le otorga a Jerusalén. Por razones obvias, Valencia parece mejor representada, también destaca la manera en que presenta el reino de Granada, prueba de que el mapa original se dibujó antes del fin de la Reconquista.



## The map of the Borgias

**All the wisdom  
15th century**

This world map commissioned by one of the Borgia Cardinals is one of the treasures of the Vatican Libraries and may have been based on an earlier Aragonese map. It was rediscovered by another Borgia, Cardinal Stephanus, who was in charge of its publication in Rome back in 1797. Like everything that has to do with the Valencian family, it is in itself a mystery. We don't even know who drew it. It's striking in that it maintains the land organisation we already saw in Al Idrisi and in the map by Fra Mauro, with the south at the top, but what is most remarkable about this map is the minimal importance it attaches to Jerusalem. For obvious reasons, Valencia seems better represented and another notable feature is the way it presents the kingdom of Granada, proof that the original map was drawn before the end of the Reconquest.



## La carte des Borgia

**Toute la sagesse  
XVe siècle**

Commandé par le Cardinal Borgia et probablement inspiré par une carte aragonaise plus ancienne, ce planisphère figure parmi l'un des trésors des Bibliothèques Vaticanas. Découverte par un autre Borgia, le cardinal Stefano, qui le fit publier dès 1797 à Rome. Comme tout ce qui a trait à la famille valencienne, il est en soi un mystère. Nous en ignorons totalement l'auteur. Il est particulièrement saisissant que la position de la Terre, déjà observée avec Al Idrisi et la carte de Fra Mauro, place le sud en haut. L'aspect autrement plus frappant de cette carte est l'importance infime accordée à Jérusalem. Pour des raisons qui n'échappent à personne, Valence semble mieux représentée, à l'image du royaume de Grenade, preuve que la carte originale a été dessinée avant la fin de la Reconquête.







MAPA XIV

## Urbano Monti

### La curvatura del mar Siglo XVII

El mapamundi manuscrito más grande conocido, dibujado por el cartógrafo Monti en Milán en 1587 e impreso en 1604, es especial por muchas cosas, destacando que organiza su proyección desde el polo norte, expandiendo la tierra en círculo alrededor de este polo y nos muestra una avanzadísima geografía de América, tal vez nos muestra incluso Australia y desde luego un Japón muy preciso. Originalmente está impreso en 60 hojas que ordenadas para formar el mapa ocuparían un cuadrado de más de 3 m de lado. Se muestra la hoja del Mediterráneo, en la que se percibe el avance que en dos siglos alcanzó la geografía, gracias a las exploraciones marítimas fuera del Mediterráneo, componiendo un mundo mucho más grande que el que conocíamos hasta entonces.



MAP XIV

## Urbano Monti

### The curvature of the sea 17th century

The largest known manuscript world map, drawn by the cartographer Monti in Milan in 1587 and printed in 1604, is special for many reasons, the main one being that it organises its projection from the north pole, expanding the earth in a circle around this pole. It also shows a highly advanced geography of America, perhaps even showing Australia and an actually very accurate Japan. It was originally printed on 60 sheets that when placed in order to make the map would form a square, with each side measuring more than 3 metres. The sheet displayed shows the Mediterranean, illustrating the progress made by geography over two centuries thanks to maritime explorations beyond Mediterranean shores and building a picture of a much larger world than we had ever known.



CARTE XIV

## Urbano Monti

### La courbure de la mer XVIIe siècle

Ce planisphère manuscrit, le plus grand jamais connu, a été créé par le cartographe Monti à Mila en 1587 et imprimé en 1604. Cet ouvrage est particulier à bien des égards car il organise sa projection depuis le pôle Nord, en déployant la Terre dans un cercle autour de ce pôle. Il nous présente une géographie de l'Amérique des plus avancée, voire même l'Australie mais ce qui est sans équivoque un Japon richement détaillé. La première copie compte 60 feuilles qui après assemblage forme une carte occupant un carré de plus de 3 m de côté. La feuille exposée représente la Méditerranée, elle laisse entrevoir l'avancée de la géographie en deux siècles, grâce aux explorations maritimes qui s'aventurent au-delà de la Méditerranée façonnant un monde bien plus vaste et ignoré jusqu'alors.







## La sublime puerta

### El mundo visto por Turquía Siglo XVI

En el siglo XVI, el Imperio Turco se expandía por tres continentes tras la toma de Constantinopla. El marino y cartógrafo Piri Reis dibujó para Solimán el magnífico, los vientos y costas del mundo, comenzando por el Mediterráneo. El manuscrito presentado fue realizado en el año 1525, 932 de la Hégira; poco antes de la conquista de Hungría y el primer asedio de Viena por parte del Imperio Otomano. Es interesante ver el nivel de precisión que había alcanzado el Imperio Turco que representó al enemigo durante el renacimiento, en continua lucha contra el Imperio Romano Germánico. La batalla de Lepanto, la más importante que haya tenido lugar jamás en el Mediterráneo, es prueba de ello.



## The sublime door

### The world as seen by Turkey 16th century

In the 16th century, the Ottoman Empire expanded over three continents following the capture of Constantinople. Mariner and cartographer Piri Reis drew for Suleiman the magnificent winds and coasts of the world, beginning with the Mediterranean. The manuscript on display was made in the year 1525, year 932 of the Hegira, shortly before the conquest of Hungary and the first siege of Vienna by the Ottoman Empire. It's interesting to see the level of accuracy that the Ottoman Empire had reached in representing the enemy during the Renaissance, in a continuous struggle against the Holy Roman Empire. The Battle of Lepanto, the most important battle ever fought in the Mediterranean, is proof of this.



## La porte sublime

### Une vision turque du monde XVIe siècle

Au XVIe siècle, l'Empire ottoman s'étendait, au faite de sa puissance, sur trois continents après la prise de Constantinople. Le marin et cartographe Piri Reis dessina à la demande de Soliman le Magnifique, les vents et les côtes du monde avec la Méditerranée comme point de référence. Le manuscrit présenté a été tracé en 1525, 932 de l'Hégire, soit peu avant la conquête de la Hongrie et le premier siège de Vienne par l'Empire ottoman. Il est intéressant de constater le niveau de précision atteint par l'Empire ottoman pour représenter l'ennemi pendant la Renaissance, en lutte perpétuelle contre le Saint Empire romain germanique. La bataille de Lépante, la plus importante jamais livrée en Méditerranée, en est la preuve.







MAPA XVI

## Cresques Aabraham

**Portulano de Mallorca**  
Siglo XIV

Los portulanos, mapas con todos los puertos del Mediterráneo, son la máxima expresión de la excelencia cartográfica alcanzada en el Reino de Aragón. El cartógrafo judío mallorquín Cresques Abraham es uno de sus ejemplos más preclaros. El original de su llamado Atlas catalán, fue compuesto con la protección de los reyes aragoneses y se conserva en la Biblioteca Nacional de Francia. Existen copias incompletas en otras grandes Bibliotecas, tal es la popularidad que alcanzó. El mapa presentado es una magnífica reproducción del original de 1375, conservado en la Biblioteca del Congreso de Estados Unidos.



MAP XVI

## Cresques Abraham

**Portolan chart of Majorca**  
14th century

Portolan charts show all the Mediterranean ports and are the maximum expression of the cartographic excellence achieved in the Kingdom of Aragon. The work of Majorcan Jewish cartographer Cresques Abraham is one of the most illustrious examples. The original of his so-called Catalan Atlas was composed under the protection of the Aragonese monarchs and is preserved in the National Library of France. Incomplete copies are held in other major libraries, such as the popularity it achieved. The map on display is a magnificent reproduction of the 1375 original, held in the United States Library of Congress.



CARTE XVI

## Cresques Abraham

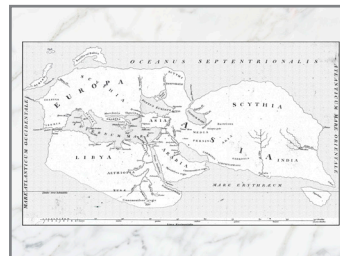
**Le portulan de Majorque**  
XIVe siècle

Les portulans, cartes où sont tracés tous les ports de la Méditerranée, sont l'expression ultime de l'excellence cartographique que le Royaume d'Aragon a poussé à son paroxysme. Cresques Abraham, cartographe majorquin de confession juive, en est l'un des plus illustres exemples. L'original de son dénommé Atlas catalan, a bénéficié pour sa réalisation de la protection des rois aragonais et il est conservé à la Bibliothèque nationale de France. Le fait qu'il existe des copies partielles dans d'autres grandes bibliothèques témoigne de l'engouement pour les cartes portulans. La carte présentée est une magnifique reproduction de l'original de 1375, conservée à la Bibliothèque du Congrès des États-Unis.





**Los viajes de Ulises**  
The travels of Ulysses  
Le voyage d'Ulysse  
¿siglo XII a.C.?



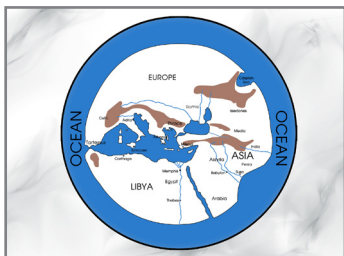
**Eratóstenes-Estrabón**  
Eratosthenes-Strabo  
Érathosthène-Strabon  
Siglo III-I A.C.



**Anaximandro**  
Anaximander  
Anaximandre  
Siglo VI A.C.



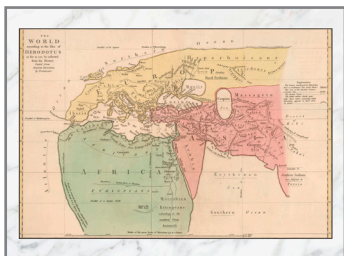
**Los viajes de Eneas**  
The travels of Aeneas  
Les voyages d'Énée  
Siglo XII a.C.



**Hecateo de Mileto**  
Hecataeus of Miletus  
Hécatée de Milet  
Siglo V A.C.



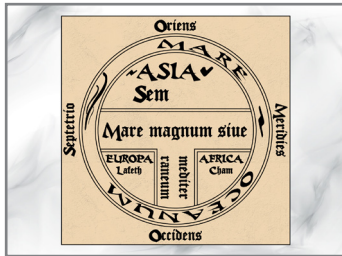
**Pomponio Mela**  
Pomponius Mela  
Pomponius Mela  
Siglo I



**Heródoto**  
Herodotus  
Hérodote  
Siglo V A.C.



**Ptolomeo**  
Ptolemy  
Ptolémée  
Siglo II



**San Isidoro de Sevilla**  
Saint Isidore of Seville  
Saint Isidore de Séville  
Siglo VII



**El mapa de los Borgia**  
The map of the Borgias  
La carte des Borgia  
Siglo XV



**Al Idrisi**  
Al Idrisi  
Al Idrisi  
Siglo XII



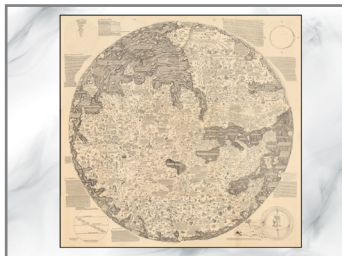
**Urbano Monti**  
Urbano Monti  
Urbano Monti  
Siglo XVII



**Beato de Liébana**  
Beatus of Liebana  
Beatus de Liébana  
Siglo XI



**La sublime puerta**  
The sublime door  
La porte sublime  
Siglo XVI



**Alfonso V de Portugal**  
Alfonso V of Portugal  
Alphonse V du Portugal  
Siglo XV



**Cresques Aabraham**  
Cresques Aabraham  
Cresques Abraham  
Siglo XIV



## REPRODUCCIONES:

**Mapas 1, 4, 5, 6, 8, 10, 12, 13 y 14**, provenientes de David Rumsey Map Collection, David Rumsey Map Center, Stanford Libraries. Universidad de Stanford.  
<https://www.davidrumsey.com/luna/servlet/s/9p93g9>  
 Creative Commons License.

**Mapa 7**, reproducido del mapa de 1898 de Konrad Miller *Orbis habitabilis ad mentem Pomponii Melae*”, *Mappaemundi, Heft VI. “Rekonstruierte Karten”, Tafel 7.*  
[https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Karte\\_Pomponius\\_Mela.jpg](https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Karte_Pomponius_Mela.jpg)  
 Public Domain. Wikimedia Commons.

**Mapa 11** proveniente de Library of Congress, Geography and Map Division/ la Biblioteca del Congreso de los Estados Unidos de América. División de Mapas y Geografía.

Beatus, S. & Facundo Scribe. (1047) Beato of Liébana: The Codex of Fernando I and Doña Sancha. [León, Spain: publisher not identified] [Pdf] Retrieved from the Library of Congress, <https://www.loc.gov/item/2021667862/> World Digital Library

**Mapa 15**, proveniente de Walters Art Museum.  
<https://www.thedigitalwalters.org/Data/WaltersManuscripts/html/W658/description.html>  
 Creative Commons Attribution-ShareAlike 3.0 license.

**Mapa 16**, proveniente de Library of Congress, Geography and Map Division/ la Biblioteca del Congreso de los Estados Unidos de América. División de Mapas y Geografía.  
<https://www.loc.gov/resource/g3200m.gct00215/?sp=1&st=list>  
 Wikimedia Commons. Creative Commons Attribution 3.0 Unported

**Resto Mapas:** producción propia. Todos los Derechos reservados.

**Comisariado y diseño de la Exposición:** David Calle y Paco Álvarez



## REPRODUCTIONS:

**Maps 1, 4, 5, 6, 8, 10, 12, 13 and 14**, from the David Rumsey Map Collection, David Rumsey Map Center, Stanford Libraries. Stanford University.  
<https://www.davidrumsey.com/luna/servlet/s/9p93g9>  
 Creative Commons License.

**Map 7**, reproduced from the 1898 map by Konrad Miller *“Orbis habitabilis ad mentem Pomponii Melae”*, *Mappaemundi, Heft VI. “Rekonstruierte Karten”, Tafel 7.*  
[https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Karte\\_Pomponius\\_Mela.jpg](https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Karte_Pomponius_Mela.jpg)  
 Public Domain. Wikimedia Commons.

**Map 11** from the Library of Congress, Geography and Map Division / Library of Congress of the United States of America. Geography and Map Division.

Beatus, S. & Facundo Scribe. (1047) Beato of Liébana: The Codex of Fernando I and Doña Sancha. [León, Spain: publisher not identified] [Pdf] Retrieved from the Library of Congress, <https://www.loc.gov/item/2021667862/> World Digital Library

**Map 15**, from the Walters Art Museum.  
<https://www.thedigitalwalters.org/Data/WaltersManuscripts/html/W658/description.html>  
 Creative Commons Attribution-ShareAlike 3.0 license.

**Map 16**, from the Library of Congress, Geography and Map Division / Library of Congress of the United States of America. Geography and Map Division.  
<https://www.loc.gov/resource/g3200m.gct00215/?sp=1&st=list>  
 Wikimedia Commons. Creative Commons Attribution 3.0 Unported

**Remaining maps:** own production. All rights reserved

**Exhibition Curated and Designed by** David Calle and Paco Álvarez



## REPRODUCTIONS:

**Cartes 1, 4, 5, 6, 8, 10, 12, 13 et 14**, provenant de David Rumsey Map Collection, David Rumsey Map Center, Stanford Libraries. Université de Stanford.  
<https://www.davidrumsey.com/luna/servlet/s/9p93g9>  
 Creative Commons License.

**Carte 7**, reproduite de la carte de 1898 de Konrad Miller *Orbis habitabilis ad mentem Pomponii Melae*”, *Mappaemundi, Heft VI. “Rekonstruierte Karten”, Tafel 7.*  
[https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Karte\\_Pomponius\\_Mela.jpg](https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Karte_Pomponius_Mela.jpg)  
 Public Domain. Wikimedia Commons.

**Carte 11** provenant de la Library of Congress, Geography and Map Division/ la Bibliothèque du Congrès des États-Unis d'Amérique. Département Cartes et Géographie.

Beatus, S. & Facundo Scribe. (1047) Beato of Liébana: The Codex of Fernando I and Doña Sancha. [León, Spain: publisher not identified] [Pdf] Retrieved from the Library of Congress, <https://www.loc.gov/item/2021667862/> World Digital Library

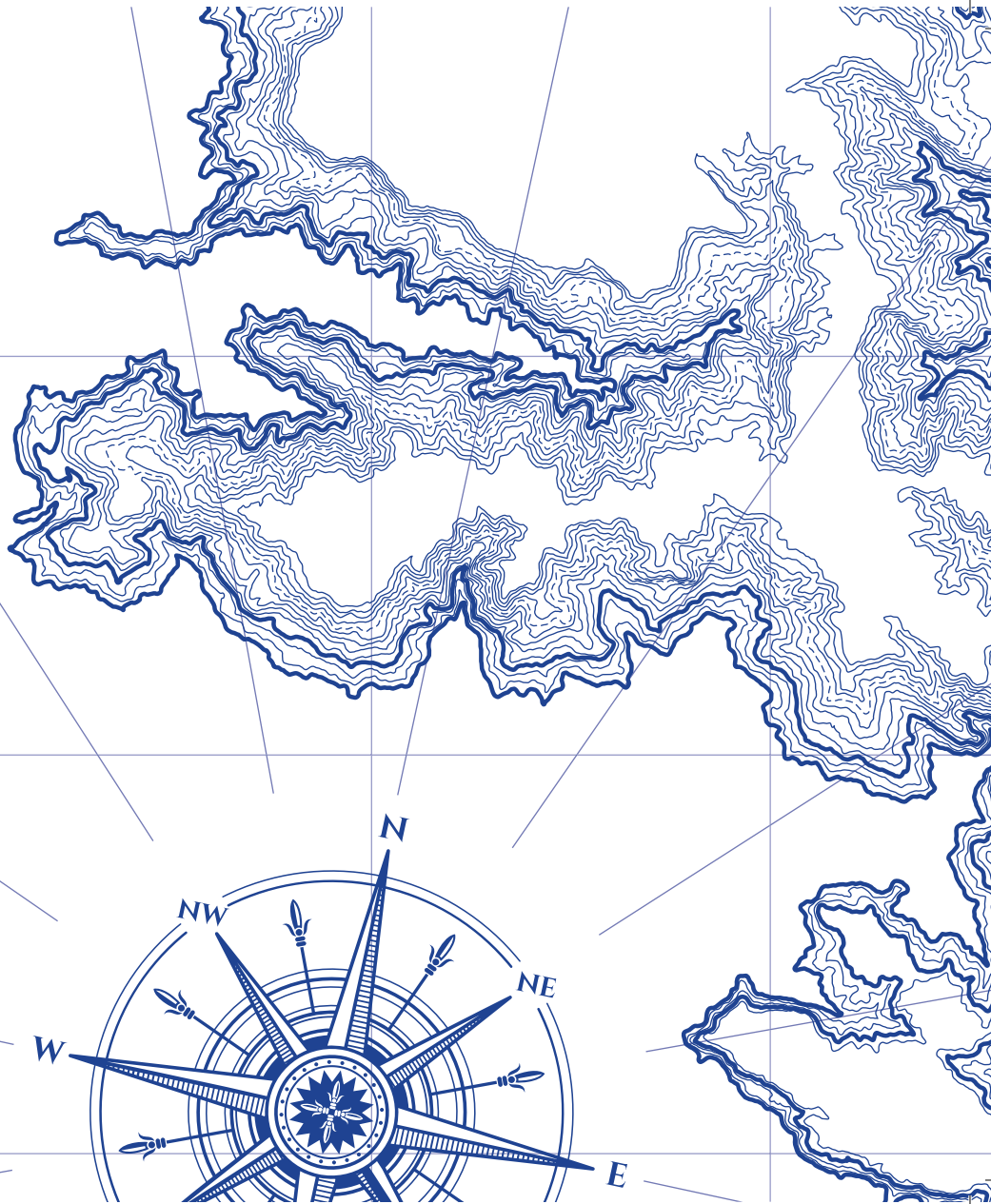
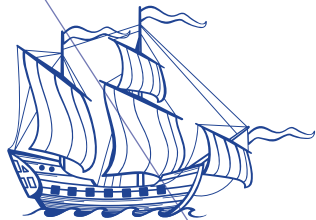
**Carte 15** provenant de Walters Art Museum.  
<https://www.thedigitalwalters.org/Data/WaltersManuscripts/html/W658/description.html>  
 Creative Commons Attribution-ShareAlike 3.0 license.

**Carte 16** provenant de la Library of Congress, Geography and Map Division/ la Bibliothèque du Congrès des États-Unis d'Amérique. Département Cartes et Géographie.  
<https://www.loc.gov/resource/g3200m.gct00215/?sp=1&st=list>  
 Wikimedia Commons. Creative Commons Attribution 3.0 Unported

**Les autres cartes :** production propre. Tous les droits réservés

**Commissaires d'exposition et réalisation :** David Calle et Paco Álvarez





ASAVIII  
DE  
M  
DE  
M  
DE  
M



## LA FORMA DEL MAR



Una mirada por la cartografía antigua de nuestro mar, desde Homero hasta el Renacimiento.

Idea original de  
David Calle y  
Paco Álvarez

